Nicole St. Germaine

2811 A & M Ave   nstgermaine@angelo.edu
San Angelo, TX 76904   (325) 486-6151

Employment and Professional Experience

Positions Held

Assistant Professor
Angelo State University
7/2007 to present

Editorial Staff
The Journal of Rhetoric, Professional Communication, and Globalization
8/2009 to present

Associate Book Review Editor
IEEE Transactions on Professional Communication
5/2008 to 8/2009

Webmaster and Membership Chair
Environmental and Health Communication Special Interest Group
Society for Technical Communication
6/2008 to 8/2009

Educational Background

Degrees Earned

Texas Tech University, Lubbock Texas
PhD, Technical Communication and Rhetoric, Spanish Minor, 2007
Dissertation title: "The Effect of Translation Changes on the Efficacy of the American College of
Obstetricians and Gynecologists' Patient Information Pamphlets for a West Texas Tejano Population"

Bowling Green State University, Bowling Green Ohio
Master of Arts in English (Scientific and Technical Communication), 2003

Bowling Green State University, Bowling Green Ohio
Bachelor of Arts in Psychology, Spanish Minor, 1999

Universidad de la Habana, Havana, Cuba
Semester course in Cuban history, Summer 1998

Honors

- Society for Technical Communication, Frank R. Smith Outstanding Journal Article Award Distinguished Article *Technical Communication* " Technical Communication in the Health Fields: Executive Order 13166 and its impact on Translation and Localization," 2010.
- Society for Technical Communication, Frank R. Smith Outstanding Journal Article Award Distinguished Article *Technical Communication* "Localizing Medical Information for U.S. Spanish-Speakers: The CDC Campaign to Increase Public Awareness about HPV," 2009.
- Angelo State University Department of English Faculty Service Award, 2008-2009
- STC Distinguished Student, 2007
- SBC Fellowship 2003-2006
- National Merit Scholar, 1999

Publishing and Scholarly Experience

Academic Journal Articles

"Hispanic Use of Social Media to Gather Health Information: Challenges and Opportunities," *Rhetoric, Professional Communication, and Globalization.* (Fall 2012).

"Technical Communication in the Health Fields: Executive Order 13166 and its impact on Translation and Localization," *Technical Communication,* 5(3). (2010).

"Localizing Medical Information for Spanish-Speakers: The CDC Campaign to Increase Public Awareness about HPV," *Technical Communication,* 56 (1). (2009).

"Trans-disciplinary Knowledge Sharing of the Scholarship of Teaching and Learning: A Review of the Current State of the Art," (with Mario Beruvides, Kirk St. Amant, Ean Ng, and Cheng-Chu Chiu-Wei) *Professional Studies Review* 4 (1). (2008).

"Instructions, Visuals, and the English Speaking Bias of Technical Communication," *Technical Communication* 53 (2). (2006).

Academic Journals Guest Edited

Special issue on health and technical writing, Fall 2012. *Journal of Rhetoric, Professional Communication, and Globalization.* Co-Edited with Barry Thatcher.

Refereed Book Chapters

"Adapting to the Changing Legal Context: How Executive Order 13166 is Shaping Localization in Healthcare" *Legal Issues in Global Contexts.* Ed. Kirk St. Amant and Martine Courant Rife, (2013).

"The Emerging Hispanic Use of Online Health Information in the United States" *Computer-Mediated Communication across Cultures: International Interactions in Online Environments.* Ed. Kirk St. Amant. Idea Group (2011).

"Machine Translation as the Future of International Online Communication" *Linguistic and Cultural Online Communication Issues in the Global Age*. Ed. Kirk St. Amant. Idea Group (2007).

Book Reviews

(2013) Abraham, C. and M. Kools. Writing Health Communication: An Evidence-Based Guide. (2012). *Technical Communication,* 59(2).

(2013) Johnson-Sheehan, R. *Technical Communication Today.* (2010). *Technical Communication*, 59(1) p.86.

(2013) Forsyth, P. How to Write Reports and Proposals. (2010). *Technical Communication*, 59(1) p.68.

(2011) Spilka, R. Digital Literacy for Technical Communication; 21st Century Theory and Practice. (2010). *Technical Communication*, 58(4) p.328.

(2011) Liao, H., Guo, Y., Savoy, A., and G. Salvendy. Content Preparation Guidelines for the Web and Information Appliances: Cross Cultural Comparisons. (2010). *Technical Communication*, 58(2) p.176.

(2010) Teague, J.C. Speaking in Styles: Fundamentals of CSS for Web Designers (2009). *Technical Communication,* 57(4). p.429.

(2010) Beech, J. How to Write in Psychology (2009). *Technical Communication,* 57(3). p. 352.

(2010) Wolcott, H.F. Writing up Qualitative Research (2009). *Technical Communication,* 57(3). p.337.

(2009) Watrall, E. & Siarto, J. Head First Web Design (2008). *Technical Communication,* 56 (4), p.405.

(2009) Gannon, M. Paradoxes of Culture and Globalization. (2008). *Technical Communication,* 56 (4), p.401.

(2009) Schafer, S. HTML, XHTML, and CSS Bible, 4th Edition. (2008). *Technical Communication,* 56 (2), p.183.

(2009) Powers, S. Painting the Web. (2009) *Technical Communication,* 56 (1), p.76.

(2008) Bozarth, J. Better than Bullet Points: Creating Engaging e-Learning with PowerPoint. (2008) *Technical Communication,* 55 (4), p.426.

(2008) Dobrin, S. I. Technical Communication in the Twenty-First Century. (2008) *Technical Communication,* 55 (2), p. 216.

(2008) Hsianghoo Steve Ching, Paul W. T. Poon, and Carmel McNaught (Eds.) (2006).eLearning and Digital Publishing. *Technical Communication,* 55 (2), p. 217.

(2007) Ghosh, A. Communication Technology and Human Development: Recent Experiences in the Indian Social Sector. (2006). *Technical Communication* 54 (3).

(2006) Varner, I & Beamer, L. Intercultural Communication in the Global Workplace (Eds.) (2005). *Technical Communication*, 53 (1), p. 115.

(2006) Pfeiffer, W. *Technical* Communication: A Practical Approach (2006). *Technical Communication,* 53 (3).

(2006) LaFleur, M. Exploring Medical Language: A Student-Directed Approach (2005). *Technical Communication,* 53 (3), p. 370-1.

(2006) Warren, T. (2005). Cross-Cultural Communication: Perspectives in Theory and Practice. *Journal of Technical Writing and Communication,*36 (4), p.433-435.

(2006) Johnson-Sheehan, R. (2004). Technical Communication Today. *Journal of Technical Writing and Communication,*36 (4).

Conference Presentations

"Localizing Health Pages on Facebook for Spanish-Speakers: Opportunities and Challenges," Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2013.

"Teaching Localization to Native Spanish Speakers: Opportunities for Growth*,"* Annual Conference of the Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), Houghton, MI, September, 2012.

"Preparing Technical Communication Students for Freelance Careers," Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2012.

"Rethinking the Academy: What it Means to be an Emerging Practical Program in English," Annual Conference of the Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), Boise, ID, October, 2010.

"Using Focus Groups for Discovering Localization Preferences**."** Society for Technical Communication National Conference, Dallas, TX, May, 2010.

"Adding Complexity to the User Experience: Clans and Secret Societies in Mafia Wars." Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2010.

"Translating Medical Information: How the Dominant American Style of Technical Communication Has Influenced Spanish-Speakers' Preferences for Style of Language in Medical Information," Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2009.

"Keeping English Relevant in a Scientific Environment: Developing a Program in Professional and Technical Writing with a Core Group of Science and Business Students," Annual Conference of the Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), Minneapolis, MN, October, 2008.

"Academus: Addressing Knowledge Sharing in Higher Education" by Mario Beruvides, Bob McDonald, Ean-Harn Ng, Cheng-Chu Chiu-Wei and Nicole M. Madison, International Professional Communication Conference (IEEE), Montreal, Canada, August, 2008.

"The Localization of Medical Graphics for Spanish-Speakers," Society for Technical Communication National Conference, Philadelphia, PA, June, 2008.

"Culture-General or Culture-Specific: Introducing Intercultural Technical Communication to the Classroom Using Subject-Matter Experts," Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2007.

"Through a Toulmin Lens: Dissecting the English-Only/English-Plus Debate." Graduate English Society Conference, Texas Tech University, March, 2005.

"Typography and its Links to Technical Communication." Society for Technical Communication national conference, Dallas, TX, May 2003.

"Is There an English-Speaking Bias in Technical Communication?" Graduate English Society Conference, Texas Tech University, March, 2003.

Grants Written and Accepted

Texas Hill Country Initiative *"Technical and Professional Writing Certificate Program for the Texas Hill Country,"* accepted summer 2009.

Distance Education Funds Grant, *"Develop an Online Version of English 3352: Business Communications, and 3351: Technical Writing"* accepted spring 2009.

Teaching and Service Experience

Courses Taught

English 4360: Professional Editing
Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas
Spring 2009-present

English 3354: Intercultural and International Technical and Business Writing
Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas
Fall 2010-present

English 3353: Web Publishing
Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas
Fall 2008-present

English 3351: Technical Writing
Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas
7/2007-present

English 3352: Business Communication
Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas
7/2007-present

University Studies 1201: *Critical Thinking Skills*
Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas
Fall of 2008-present

English 1301: Composition
Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas
8/2007

Service – Angelo State University

- Secretary of the Faculty Senate, 2012-2013
- Faculty Senate Representative for the English Department, 2011-2014
- Chair of the President's Award for Faculty Excellence Committee, 2011-2012
- Chair, Technical and Business Writing, 2007-2011
- Chair, Search Committee for tenure-line position in professional communication, 2010-2011; 2008-2009
- ASU Magazine Committee 2009-present
- Creator and Faculty Advisor, Student Chapter of the Society for Technical Communication Student Chapter at Angelo State University, 2008-2012
- Regularly is the English Department Representative for Discover ASU and SOAR
- Writers Conference Committee, 2008-present
- Library Committee 2010-2012
- Advanced Standing Committee, 2008-2010
- Advising Committee, 2008-2010
- Assessment Committee, 2008-2010
- Curriculum Committee – Advisor, Professional Communication, 2007-2010
- Publications Editor, *Concho River Review,* spring 2008-fall 2010; fall 2011-spring 2012
- Student Recognition Committee, 2008-2010
- Teacher Education Committee, 2008-2010
- Webmaster, English Department website, 2007-2010
- Webmaster, Writing Center website, 2007-2010

Service – General

- Program Committee, Annual Conference of the Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), 2011-present
- Article reviewer and editorial board member, *Journal of Rhetoric, Professional Communication, and Globalization.* 2009-present
- Article reviewer, Technical Communication 2009-present
- Panel Chair, Annual Conference of the Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), Houghton, MI, September 2012.
- Panel Chair, Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2012 and February 2013.
- Article Reviewer, *IEEE Transactions on Professional Communication* 2009.
- Program Committee, IEEE Conference on Professional Communication. Montreal, Quebec, Canada, July 2008.

Professional Organizations

- Society for Technical Communicators (STC), 2001-present
- Association of Teachers of Technical Writing (ATTW), 2006-present
- IEEE Professional Communication Society, 2008-present
- Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), 2008-present